

[This question paper contains 10 printed pages.]

567

आपका अनुक्रमांक \_\_\_\_\_

B.A. Programme / III.

B

(Application Course)

TRANSLATION AND INTERPRETING

English/Hindi

(Admissions of 2004 and onwards)

Time : 3 Hours

Maximum Marks : 50

*(Write your Roll No. on the top immediately  
on receipt of this question paper.)*

*Note :- Answers may be written either in English or in  
Hindi; but the same medium should be used  
throughout the paper.*

*टिप्पणी :- इस प्रश्नपत्र का उत्तर अंग्रेजी या हिन्दी किसी एक भाषा में दीजिए;  
लेकिन सभी उत्तरों का माध्यम एक ही होना चाहिए।*

*Attempt All questions as indicated.*

*सभी प्रश्न निर्देशानुसार हल कीजिए।*

1. Answer the following in approximately 250 words :  
(10)

नीचे दिए गए प्रश्न का लगभग 250 शब्दों में उत्तर दीजिए :-

Discuss the qualities and responsibilities of an ideal translator.

P.T.O.

आदर्श अनुवादक के गुण और दायित्वों पर विचार कीजिए ।

OR

What is interpreting ? Explain its different types with examples.

भाषान्तरण क्या है ? इसके विभिन्न प्रकारों का सोदाहरण विवेचन कीजिए ।

OR

Discuss the possibilities and limitations of machine translation.

मशीनी अनुवाद की संभावनाओं एवं सीमाओं पर विचार कीजिए ।

OR

Analyse the two translated versions of the passage given below and discuss which one is better and why :-

दिए गए अनुच्छेद के दो भिन्न-भिन्न अनुवादों की समीक्षा करते हुए बताइए कि कौन सा अनुवाद बेहतर है और क्यों -

**Original (मूल)**

Once a poor man was put in jail although he had done no wrong. After a long time, the King of the state visited the jail and the man told him that he was an innocent, against whom a case has been made up by his enemies. The King found out that this was true and gave the man a sum of money and set him free. The man went straight to the market in which a shop

was there, where Bulbuls and other wild birds were kept in cages for sale. He said to the shopkeeper— 'I wish to buy all the caged wild birds that you have'. To this the shopkeeper replied 'Why? Are you giving to start a Zoological garden?' But the man answered— "No, the birds have been unjustly prisoned. I am going to set them free." And he did so.

### Translation A (अनुवाद क)

एक बार एक निर्धन आदमी को जेल में डाला गया हालांकि उसने कुछ गलत नहीं किया था. बहुत लम्बे समय बाद राजा, राज्य को, जेल आया और आदमी ने उसे बताया कि वह भोला है जिसके विरुद्ध एक मामला तैयार किया गया है, उसके शत्रुओं द्वारा। राजा ने पता किया कि यह सच था और उसे कुछ पैसे जोड़कर दिए और आजाद कर दिया। आदमी सीधा बाज़ार में गया, जिसमें एक दुकान थी, जिसमें बुलबुल और बाकी जंगली पक्षी रखे गए थे पिंजरो, में बेचने के लिए। उसने दुकानदार से कहा— मैं सारे पिंजरे में बंद जंगली पक्षी खरीदना चाहता हूँ' इस पर दुकानदार ने जवाब दिया— क्यों क्या तुम शुरू कर रहे हो एक प्राणिविज्ञान उद्यान? 'पर आदमी ने जवाब दिया— 'नहीं, पक्षी अन्यायपूर्ण तरीके से पिंजरे में डाले गए हैं। मैं उन्हें आजाद करने जाऊँगा।' और उसने किया ऐसा।

### Translation B (अनुवाद ख)

एक निर्धन व्यक्ति को जेल में डाल दिया गया, यद्यपि उसने कोई अपराध नहीं किया था। बहुत समय बाद उस राज्य का राजा कारागार

में आया और उस आदमी ने उसको बताया कि वह निरपराध है और उसके विरुद्ध शत्रुओं ने मामला दर्ज किया है। राजा ने जब पता किया कि यह सच है तो उसने उस आदमी को कुछ रुपए देते हुए मुक्त कर दिया। वह आदमी सीधा उस बाजार में गया जहाँ एक दुकान में बुलबुल और अन्य जंगली पक्षी बेचे जाने के लिए पिंजरों में बंद किए गए थे। उसने दुकानदार से कहा - 'मेरी इच्छा तुम्हारे पास सभी पिंजरबद्ध पक्षियों को खरीदने की है।' इस पर दुकानदार बोला - 'क्यों, क्या तुम कोई चिड़ियाघर खोलने वाले हो ? उस आदमी ने कहा - 'नहीं', इन पक्षियों को पिंजरे में बंद रखना अन्यायपूर्ण है। मैं इन्हें मुक्त करूँगा।' और उसने ऐसा ही किया।

2. Write short notes on any two of the following in approximately 150 words each : (5×2=10)

किन्हीं दो पर लगभग 150-150 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए :-

- (i) Problems of grammar in translation

अनुवाद की व्याकरण संबंधी समस्याएँ

- (ii) Concept of Equivalence in Translation

अनुवाद में समतुल्यता की अवधारणा

- (iii) Steps involved in the process of Translation

अनुवाद प्रक्रिया में निहित चरण

- (iv) Translation of Poetry

काव्यानुवाद

3. Write short answers to any five of the following in approximately 50 words each : (2×5=10)

किन्हीं पाँच प्रश्नों के लगभग पचास-पचास शब्दों में उत्तर दीजिए :

(i) Translate and explain 'birds of the same feather'  
'birds of the same feather' का अनुवाद करते हुए अर्थ स्पष्ट कीजिए ।

(ii) Translate and explain 'थोथा चना बाजे घना'  
'थोथा चना बाजे घना' का अंग्रेज़ी अनुवाद करते हुए अर्थ स्पष्ट कीजिए ।

(iii) Translate and explain "to be in the lime light".  
"to be in the lime light" का अनुवाद करते हुए अर्थ स्पष्ट कीजिए ।

(iv) Translate and explain 'धोबी का कुत्ता, न घर का न घाट का'  
'धोबी का कुत्ता, न घर का न घाट का' - का अंग्रेज़ी अनुवाद करते हुए अर्थ स्पष्ट कीजिए ।

(v) Translating advertisements

विज्ञापन का अनुवाद

(vi) Difference in Hindi-English Syntax

हिन्दी-अंग्रेज़ी वाक्य-विन्यास में अन्तर

(vii) Translation and Comparative literature

अनुवाद और तुलनात्मक साहित्य

(viii) Partial Translation

आंशिक अनुवाद

(ix) Literal Translation

शब्दानुवाद

(x) Source Language & Target Language

स्रोत भाषा एवं लक्ष्य भाषा

4. Translate any three of the passages given below from English to Hindi or Hindi to English choosing at least one passage from each section : (3×5=15)

किन्हीं तीन अनुच्छेदों का अंग्रेजी से हिन्दी अथवा हिन्दी से अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए। प्रत्येक भाग में से कम से कम एक अनुच्छेद का अनुवाद अनिवार्य है :-

(Section A)

(अनुभाग क)

- (i) I have no particular attachment to anything. I love the earth, the whole universe. I was born in this world, so everyone here is related to me—all those who profess different views, different religions – I love them all. I became

a soldier What is a soldier's duty ? Kill as many people as you can. And I killed, so that a few vile despicable creatures could rule over the country. I am referring to leaders the world over. Not one of them was on the battle field, nor their kith or kin. People asured with weapons destroyed one another. A peoples' war indeed !

- (ii) There was a fire in out street yesterday morning. When I woke up, I looked out of the window and saw smoke pouring out of the house opposite. Then I saw fire engines arriving with their sirens blaring. All the firemen dashed into the house and ran upstairs to the bedrooms. A woman was screaming from an upstairs window. She shouted that she was locked in the room. By this time a second fire engine arrived and the firemen held a blanket for her to jump into. The chief shouted to her to jump. She was terrified but suddenly made the decision and with great scream, she jumped. She landed safely.
- (iii) Advertisements can be extremely useful if they are honest. Obviously, they can help you to decide what to buy. These will help you to choose the best type. However, advertisements can be harmful if they try to exploit the public.

P.T.O.

Unless you are careful, you may be persuaded to buy useless articles simply because they have been advertised on television. You should look at the articles in the shop carefully before you decide to buy them. In fact, you should ask the question – “Will this still be useful six months from now?”

(Section B)

(अनुभाग ख)

(i) परीक्षा इलाहाबाद में होने वाली थी और वहाँ खाना होने के दिन आ गए। इस बीच नारायण ने इतना अधिक परिश्रम किया कि सब आश्चर्य-चकित रह गए। वह अट्टारह-उन्नीस घंटे तक पढ़ता। उसका कमरा साफ मिलता, उसका बिस्तर बिछा मिलता। दोनों समय गाँव के शुद्ध घी के साथ दाल-चावल, रोटी-तरकारी मिलती। शरीर की शक्ति तथा दिमाग की ताजगी को बनाए रखने के लिए नाश्ते में सवेरे हलुवा-दूध तथा शाम को मेवा या फल। और तो और, लड़के का मूड न उखड़े, इसलिए सिगरेट की भी समुचित व्यवस्था थी। जब सिगरेट के पैकेट खत्म होते, तो जमुना उसके पास चार-पाँच पैकेट और रख आती।

(ii) भेड़ों की सेवा ही इनकी पूजा है। जरा एक भेड़ बीमार हुई, सब परिवार पर आपत्ति आई। दिन रात उसके पास बैठे काट देते हैं। उसे अधिक पीड़ा हुई तो इन सब की आँखें शून्य आकाश में किसी को देखते-देखते थक गईं। पता नहीं, ये किसे बुलाती हैं? हाथ जोड़ने तक की उन्हें फुर्सत नहीं। पर,



हाँ, इन सबकी आँखें किसी के आगे शब्दरहित प्रार्थना में खुली है। दो रातें इसी तरह गुज़र गईं। अब इनकी भेड़ें अच्छी हैं। उनके घर गाना-बजाना हो रहा है। इतने में नीले आकाश पर बादल फिर आए और झम-झम बरसने लगे, मानो ईश्वर भी इनके आनंद से आनंदित हुए।

- (iii) प्रेमचंद ने कुल मिलाकर लगभग तीन सौ कहानियाँ लिखीं जो 'मानसरोवर' के आठ खंडों में संकलित है। एक कथा संग्रह 'गुप्त धन' शीर्षक से दो खंडों में उनके मरणोपरांत प्रकाशित हुआ। उन्होंने ग्यारह उपन्यास भी लिखे और दो नाटक भी। वे प्रकाशक और संपादक के रूप में पत्र-पत्रिकाओं से भी जुड़े रहे। सामयिक विषयों पर उनकी टिप्पणियाँ 'विविध-प्रसंग' नाम से संकलित हैं। उनका कथा जगत् सच्चे अर्थों में तत्कालीन समाज का दर्तावेज़ है। आज भी वह उसी रूप में सार्थक और प्रासंगिक है क्योंकि बहुत सीमा तक समाज भी वहीं का वहीं है।

5. Give Hindi/English equivalents of any ten words/ expression given below taking five from each group : ( $\frac{1}{2} \times 10 = 5$ )

किन्हीं दस शब्दों/अभिव्यक्तियों के हिन्दी/अंग्रेज़ी समतुल्य लिखिए।  
प्रत्येक भाग से पाँच-पाँच समतुल्य देना अनिवार्य है :-

### Group I (भाग I)

- (i) article

- (ii) defamation
- (iii) retrenchment
- (iv) geology
- (v) demurrage
- (vi) liability
- (vii) errata
- (viii) to bring up
- (ix) de-facto
- (x) by all means

### Group II (भाग II)

- (i) आरक्षण
- (ii) लाभांश
- (iii) अवैतनिक
- (iv) मानवशास्त्र
- (v) आ टपकना
- (vi) समय काटना
- (vii) स्वायत्त
- (viii) अवधारणा
- (ix) एकाधिकार
- (x) संपर्क अधिकारी